

[1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλοῦρόν ἤκομεν πέδον,
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] Σκύθην ἐς οἴμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, τὸν δὲ πρὸς πέτραις
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψηλοκρῆμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρρὸς σέλας,
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἂν διδάχῃ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὲ κούδεν ἐμποδῶν ἔστι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεῶν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχειμέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἔξωρίζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου θεμίδος αἰπυμῆτα παῖ,
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19]

ἄκον|τά σ' ἄκων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι
un|willig dich un|willig schwer|lösba- ren mit|Schmiede|arbeiten

[20]

προσπασ|σαλεύ|σω τῷ δ' ἅπαν|θρώπῳ πάγῳ|
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21]

ἔν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του μορφὴν|βροτῶν|
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22]

ὄψει, σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοίβη|φλογὶ|
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23]

χρoιας ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ δέ σοι|
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24]

ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει φάος|
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25]

πάχνην θ' ἑώ|αν ἥ|λιος σκεδᾷ|πάλιν·
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26]

ἀεὶ δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδὼν κακοῦ|
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27]

τρύσει σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ πέφυ|κέ πω·
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπὴ τήνδε φρουρήσεις πέτραι
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγγει· Διὸς γὰρ δυσπαράτητοι φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἄν νεὸν κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηληΐς σύ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν|στυγεῖς;|πόνων|γὰρ ὥς|ἀπλῶ|λόγῳ|
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν|παρόν|των οὐ|δὲν αἰ|τία|τέχνη|
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας|τις αὐ|τὴν ἄλ|λος ὦ|φελεν|λαχεῖν|
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ'|ἐπαχ|θῇ|πλὴν|θεοῖ|σι|κοι|ρανεῖν|
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ|θερος|γὰρ οὐ|τις ἐ|στὶ πλὴν|Διός|
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων|κα|τοῖς|δε|κού|δὲν|ἄν|τειπεῖν|ἔχω|
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν|ἐπεί|ξη|τῷ|δε|δε|σμὰ|περι|βαλεῖν|
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς|μὴ|σ'|ἐλ|ινύον|τα|προσ|δερχθῇ|πατήρ|
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ|δὴ|πρόχει|ρα|ψάλι|α|δέρ|κεσθαι|πάρα|
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμ|φι χερ|σιν ἐν|κρατεῖ|σθένει|
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστέ|ρι θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς|πέτραις|
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί|νεται |δὴ|κού |ματᾶ |τοῦργον|τόδε|
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ|σε μά|λλον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ|χάλα|
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς | γὰρ εὖ|ρεῖν κάξ |ἀμη|χάνων |πόρον|
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὦ|λένη |δυσε|κλύτως|
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν |πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, ἵνα|
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη |σοφι|στής ὦν |Διὸς |νωθέ|στερος|
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' |ἄν οὐ|δεῖς ἐν|δίκῳς |μέμψαι|τό μοι|
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἄδαμαν|τίνου|νῦν σφη|νὸς|αὐ|θάδη|γνάθου|
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων|διαμ|πὰξ|πασ|σάλευ|ε ἔρρω|μένως|
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ|Προμη|θεῦ|σῶν|ὑπερ|στένω|πόνων|
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ|κατο|κνεῖς τῶν|Διός|τ' ἐχθρῶν|ὑπερ|
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;|ὅπως|μὴ|σαυ|τὸν|οἷ|κτιεῖς|ποτε|
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾶς|θέα|μα|δυ|σθέα|τον|ὄμ|μασιν|
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ|κυροῦν|τα|τόν|δε|τῶν|ἐπα|ξίων|
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.